

Dictons

Isóó váále.

Don de Dieu.

Igóm kée bú.

L'étranger est un enfant.

Nóó nííni tekée tulú.

Bien parler ce n'est être intelligent.

Nóó nííni tekée lám.

Bien parler ce n'est pas agir.

Awé nyi ná bibusí.

Nul ne sait l'avenir.

Fééré waagíli búóre yíni.

La honte est plus lourde qu'une pierre.

Alú kée kecéyi.

La femme est [comme] le haricot noir¹.

Kúbóní kée fuúle ge.

Le grand est un dépotoir.

Nyóósi tónjóó dóm.

Quand on a faim il est difficile de dormir.

Kodudúya bááre.

La danse de la surprise.

Mányi lé tángabísi.

Si je savais ne revient pas.

Konyóh tangúu.

La souffrance ne tue pas.

Abaalú tekée kéké.

L'homme n'est pas de l'arachide².

Wu na ndi.

Souffre, supporte, avant de manger

Aágizi nííní³.

Qui refuse le bonheur.

Badánmúu kúbónídí⁴.

¹ Ce haricot pousse et mûrit vite, plus que le haricot blanc. On laisse la pâte et on le mange à sa place. On le mange généralement le matin où le midi et ça calme la faim. On utilise ce proverbe pour parler d'une femme instable. On dit d'elle : *iduvu boyuna nisam*, ce haricot on ne le mange pas avec de l'huile rouge, car les deux ne vont pas ensemble. Cette femme n'est pas claire, véridique.

² Il est difficile de manier l'homme mâle.

³ Variante: *Awé wégizi nííni* : Qui est celui qui refuse le bonheur ? Nom d'une personne.

On n'achète pas la vieillesse.

Kaatilítí kée kudój.

L'ignorance est une maladie.

Kaḡaa we sɔ.

Avant c'était mieux

Farańsi na jáámá⁵.

Français et allemand

Abónđi bíđi tekée bí.

Vieillir n'est pas grandir.

Nyɔ́sɪ tánnu wísi.

La faim ne craint pas le soleil⁶.

Đónóo ḡáḡúúráa⁷.

Nous marchons avec nos assassins.

Wahála tángúu.

La souffrance ne tue pas.

Lanḡú tekée bí.

Celui qui agit n'est pas un enfant.

Kóbo tekée faala⁸.

La pièce d'argent ce n'est pas rien .

A ndásúúná, nyánlunáa.

Si tu ne fais pas une chose, tu feras l'autre⁹.

Nkɔ́sɔ nyéki.

Ne reste pas sur place en confiant les choses à d'autres¹⁰.

Kánlám ku.

C'est ça qui fait¹¹.

Kazóo tite kujúú-jó ge.

La beauté n'est rien c'est la tête, l'intelligence [qui compte].

Kazóo nooguuré.

La beauté engendre des difficultés.

⁴ Le proverbe fait allusion à la responsabilité et à la sagesse qu'on n'achète pas.

⁵ Le proverbe signifie: parler à tort et à travers.

⁶ La faim n'a pas de poids, ne fais pas souffrir le soleil.

⁷ M.à.m.: nous suivons... Nous ne savons pas qui va nous tuer.

⁸ *Kóbo*: terme ancien pour désigner une pièce d'argent. Le proverbe signifie : même une petite pièce a de la valeur.

⁹ Si tu ne fais pas rentrer, tu dois faire sortir, l'une ou l'autre chose, tu dois la faire.

¹⁰ Fais tes choses toi-même, ne les confie pas aux autres. Voici

le proverbe afférant : *alú weení wɔńjówu wenyeki na asubɔ ge tge*: la femme qui reste et envoie [au lieu d'aller elle-même] c'est une mauvaise ménagère.

¹¹ Sans cela je ne peux rien, c'est avec ça que je peux faire quelque chose.

Caa ti na nna.

Cherche cela et tu verras¹².

Tímóóná awé.

A qui les conséquences?¹³.

Ɖíbééná iza.

Regardons avec nos yeux.

Báa weení na igujú.

A chacun sa tête.

Máási mówóró tóm.

Je ne sais pas les problèmes d'après moi.

Bíni taku cánfáná irodúu.

Un an n'a pas tué, voire un mois?

Baaná daá, tílú féyí.

Dans la colère il n'y a pas de sagesse.

Konkárí-dúu, wónyúú ku.

Dans l'effort il y a la réussite.

¹² Le proverbe fait allusion à la palabre et signifie : provoque la palabre et tu en verras les conséquences.

¹³ Quelque chose est venu te surprendre, est tombé sur toi, tu ne peux pas éviter les conséquences.